

PRZENIESIONY (125) *part praet pass pf*

przeniesiony (80), **przeniesion** (45).

Oba e jasne; -on-, -ón.

sg m N przeniesión (31), przeniesiony (12); -ón (4), -(o)n (27); ~ (*attrib*) -ony (1); ~ (*praed*) -ón (31), -ony (9); -ony *KrowObr*, *WisznTr*; -ón : -ony *SkarŻyw* (2:3), *WujNT* (2:2), *SarnStat* (2:2). ◊ *G* przeniesion(e)go (1). ◊ *f N* (*praed*) przeniesiona (10), przeniesioną (1) *KlonFlis*. ◊ *V* przeniesiona (1). ◊ *n N* przeniesioné (27), przeniesiono (3); -é (1), -(e) (26); ~ (*attrib*) -é (4); ~ (*praed*) -é (23), -o (3) *BielKron* (2), *SkarŻyw*. ◊ *pl N m pers* przeniesieni (16). *subst* przeniesioné (21); -é (8), -(e) (13). ◊ *A m pers* przeniesion(e) (1). *subst* przeniesion(e) (1).

Składnia dopełnienia sprawcy: przeniesion(y) przez kogo (5), *od kogo* (1) *WujJud*.

Sł stp s.v. przenieść, Cn s.v. choroba pospolita, Linde XVII w. s.v. przenieść.

1. *Przemieszczony* (70) : *Translatitius, sive tralatitius, Prześádzony/ Przeniefiony/ Z kąd ynąd tu prziniefony. Mącz* 124c, 124c.

A. Zmiana miejsca odbywa się przez ruch (53) :

a. Zabrane z jednego miejsca i umieszczone na innym (49) :

α. Niosąc lub wioząc (29) :

przeniesiony przez co (1): *A ysby they mysli y braczkiey miłoszi swoyey przeczywko V.C.M. ych M. panovye moyy, znak vyanthfzy okazały, vpomynek then mały kthory na thak krothkyem czafzye przes thak daleką drogą mogł bicz przenyefzyon V.C.M. posłały LibLeg* 7/32.

przeniesion(y) dokąd (8): *KrowObr* 93; *Potym pewnie nikt niewie gdzye fie [arka] podzyála. Piłzą niektorzy iż do Rzymá była przeniefioná. BielKron* 63; *Po zwalczeniu Ieruzalem fczęp tego drzewá [balsamu] do Egiptu przeniefion BielKron* 266v; *SkarŻyw* 519; *Y stąpił Iákob do Egiptu: y vmárł on y oycowie náfzy. Y przeniešieni fą [translati sunt] do Sychemá/ y położeni fą w grobie WujNT Act* 7/16, s. 424. *Cf przeniesion skąd dokąd; Wyrażenie.*

przeniesion skąd dokąd (1): [*Cesarz Teodozjusz po śmierci*] *Przeniefion z Medyolanu do Konstántynopolá ná pogrzeb. BielKron* 158.

Wyrażenie: »na [które] miejsce przeniesiony« (1): *iż naktorebyšcie mieyfćá były [kwiatki i gałżki] przeniefione/ áby wšzyfcy miefłkáiacy/ onego mieyfćá/ błogofławieńftwo twoie otrzymáli. KrowObr* 93.

αα. O relikwiach (wydarzenia upamiętniane w kulcie katolickim) (20) : *Dofyćci vczćiwie te ćiałá Gerwážego y Protážego S. pochowane były/ á wždy ie chciał Pan Bog z nowu obiáwić/ áby były przeniešione/ y od ludzi w vczćiwošći miáne WujJud* 61; *Reliquiae iego [šw. Łukasza] przeniešione. WujNT* 187 marg, Zzzzz4.

przeniesion(y) skąd (7): *SkarŻyw* 429; *Ciałá ich [Trzech Mędrców] ze wíchodu przeniešione/ W Kolnie vkázuią WujNT* 8. *Cf przeniesiony skąd dokąd.*

przeniesion(y) dokąd (15): *BielKron* 357; *WujJud* 61v; *S. Márká ćiało przeniešione do Wenecyey roku P. 467. SkarŻyw* 152 marg, 31, 76, 87, 363 [2 r.], 403; *WujNT* 125. *Cf przeniesion(y) skąd dokąd.*

przeniesion(y) skąd dokąd (5): *BielKron* 363, 364; *SkarŻyw* 90, 385; Pogrzebion ięft w Konftántynopolu: do ktorego miałtá dwudziętego roku pánowánia Cefárzá Konftántiná kości iego [św. Łukasza]/ z reliquiámi Andrzejá Apoftoła/ z Acháiey były przeniešione *WujNT* 187.

β. *W sposób cudowny* (8) :

przeniesiony w kogo (1): IOzefie fynu Dawidow/ nie obawiy lie wziąć do siebie Máryey żony fwey/ bo co lie w niey zrodziło z ciebie: ięft/ bo zá fprawą Bożą bes twey wiadomości/ nafienie twoie ięft w nię przeniešione *CzechRozm* 162.

przeniesiony czym (1): ktorą [wiarę] ták bárzo w niektorych Pan pochwalił/ y ná ktorą cudá czynić raczył/ y ktorey mocą gory mogą być przeniešione *WujNT* 270.

przeniesiony dokąd (3): Choćia góry nie wzrúžoné Będą w morze przeniešioné *KochPs* 69. *Cf przeniesiony skąd dokąd; Wyrażenie.*

przeniesiony skąd dokąd (1): ięfli Abákuk w cieie z Zydowfkicy ziemie do Cháldeyfkicy w iednym oká mgnienu przeniešiony był z obiádem onym do Dánielá *SkarŻyw* 252.

Wyrażenie: »do nieba [= *na sklepienie niebieskie*] *przeniesiony*« (1): ábowiem w oney náwie świętey/ wiozł fię práwie bránt y wšytko iádro cnoty y męftwá Greckiego/ po onę drogą złotego fkopu wełnę/ y dla tego też tá Argo prze iey wielką godność do niebá miedzy gwiazdy przeniešiona ięft: niešmiertelna pámiátká cnoty Boháterfkicy. *KlonFlis* A3v.

αα. *O duszach i ciałach wniebowziętych [dokąd]* (3) : *PatKaz III* 100; Tákcí też przeniešionego do Ráiu Eliafzá/ o dwoiákiego Duchá iego/ prošł Elizeufz. *LatHar* 365; Pánno Ńześdźięšatego roku żyżywotá [!] twego/ do chwały wiekuiŃtey z duŃzą y ciálem/ po Ńmierci chwálebnie przeniešioná/ modl fię zá n(ami). *LatHar* 504.

γ. *W sferze nadprzyrodzonej: o duszach wziętych po Ńmierci do nieba lub piekła [dokąd]* (11) : Potym rycerz z Báldáchu/ to ięft Adam/ ięft przeniešion do ráiu w dom páná náŃzego iezu [!] KryŃta. *HistRzym* 87; O nędznelz to złozenie tych nędznych mocarzow s Ńtolczow ich/ kthorzy go poznác áni przyiác nie vmieią/ gdy ie zložą s Ńtolczá ná nędzná deŃzczkę/ á pothym wieŃz to miły Pan Bog/ y iákim pokoiu/ y do iákich pokoiow/ będą przeniešieni *RejPos* 57v, 165; *RejPosWstaw* 21v; *SkarŻyw* 113, 193, 260; *NiemObr* 153; Nie zginęłám/ ziemim zwłokę mą oddáłá. Ná wyŃokie niebá duch moy przeniešiony/ Táw w poczet niebiefkich duchow policzony. *WisznTr* 31.

przeniesion skąd (1): RoŃkáz że ábych mógł być przeniešion z tych fráŃunkow ná mieyŃce wieczne [*praecipe absolvi me de necessitate iam in aeternum locum*] *BibRadz Tob* 3/6.

Przen (1) : Nákoniec z drugiey Ńtrony opifuie onę wieczną á niewymowną chwałę/ do ktorey koŃcioł po tych wšytkich przeciwięŃtwách/ przez ChriŃtuŃá chwálebnego oblubieŃcá Ńwego będzie przeniešiony. *WujNT* 838.

δ. *O miejscu dziełań wojennych [dokąd]* (1) : A ták/ ięfli fię iuž poŃtánowi fkoŃztowác woyny/ trzebá fię o to Ńtárác/ áby wšytká byłá w ziemię nieprzyiácielŃkú przeniešioná [*ut illud in provinciam hostium totum transferatur*]. *ModrzBaz* 104.

b. *Skłóniony do zmiany miejsca [dokąd]* (4) : Prošł też imieniem KrolewŃkim/ áby Krzyżacy Prufcy byli przeniešieni ná WyŃpę Tenodos do Greciey przeciw Turkom *StryjKron* 637.

α. *Do zmiany miejsca zamieszkania: przesiedlony (1)* : A ćić łą fynowie Aodowi naczelnieyfzy między narody miefzkáiącemi w Gábáá/ ktorzy byli przeniefieni do Mánáháth [*transtulit eos in Menechath*]. *BibRadz 1.Par 8/6.*

β. *Do innego klasztoru (2)* :

Wyrażenia: »do innego ... przeniesion« (1): Potym tego klařtoru zá řtárfzą obrána byłá/ długo řzczęfliwie páńienki w nim řpráwuiać/ y one Pánu Bogu przykádem y náuką řwoią pozyřkuiąc/ do innego klařtoru zrořkazánia řtárfzych řwoich zá řtarřzą przeniefioná byłá *SkarŻyw 192.*

»indziej przeniesion« (1): Gdy Lánfráńkus indziej był przeniefion: Anzelmus ná ie⁸⁰ mieyfće Przeorřkie wřtápił y klařtor řpráwować począł. *SkarŻyw 332.*

B. *Zmiana miejsca nie odbywa się przez ruch (15)* :

a. *Na mocy decyzji: o zmianie siedziby (7)* :

przeniesion(y) dokąđ (5): BielKron 344; Siéráđzki gród do Piotrkowá iáko, y kiedy przeniefiony. SarnStat 485. Cf Wyrażenie.

Wyrażenie: »stolec (jest) przeniesion(y)« [*w tym: dokąđ (3), skąđ (1)*] (5): *KrowObr 29v; Był przod řtolec Biřkupi w Nyfie/ pothym przeniefion do Wrocłáwiá miáftá Słářkiewy źiemie głównego. BielKron 291v, 342v marg, Kkkk3, Mmmmv.*

b. *Przez czynność prawną: wpisany do akt (7)* : W Polřcze bywáło, y iefće iest ná wielu mieyfćách, że rok y fzeć niedźiél iedno trwa zapis Grodzki, iefli przeniefiony nie bęđzie. *SarnStat 542, 917.*

przeniesiony do czego (4): (áby póki rok nie wynidźie/ do Křiąđ Ziemřkich [*inskrypcje*] były przeniefioné) *SarnStat 942, 942. Cf Wyrażenie.*

przeniesiony z czego w co (1): Zapifcy z křiąđ Grodzkich w Ziemřkié niech bęđą przeniefioné. *SarnStat 917 marg.*

Wyrażenie: »przeniesiony do akt« [*w tym: z czego (1)*] [*řzyk 1:1*] (2): Zapifcy Grodzkié wywietrzáią, iefli do roku do Akt Ziemřkich przeniefioné nie bywáią. *SarnStat 539, 1166.*

c. *O wyrazach w tekřcie: przestawiony [dokąđ] (1)* : Ten Tytuł Contumáćiiéy ma řtać ná poczátku piérwřzéy częřci Proceřfu, y tám ma byđź przeniefion. *SarnStat 776.*

2. *Zmieniony (32)* :

a. *Pod względem jakości, istoty rzeczy (11)* : *BiałKat 343v; WujJud Mm3; iáko mowi Apořtoł/ iřz kápláńřtwo nie iefł řkáżone ále przeniefione. SkarŻyw 493.*

przeniesiony z czego do czego (4): My wiemy iź iefřheřmy przeniefieni z řmierći do řywotá *Grzegřm 43, 59; WujNT 551, 1.Ioann 3/14.*

przeniesiony z czego ku czemu (1): My to wiemy/ iřeřmy przeniefieni z řmierći ku řywotowi/ że miłuiemy bráćią. Kto nie miłuié/ ten trwa w řmierći. *Leop 1.Ioann 3/14.*

przeniesiony z czego w co (1): ktorzy nie z niewoley Egiptřkiewy/ ále z kráiny grzechowey/ y z mocy ćiemnořci od Bogá wyrwáni/ á w Kroleřtwo řyná řwey miłoići řą przeniefieni *KuczřKat 271.*

przeniesiony przez co (1): A zwłářczá gdy pożywániem tákowym ciáłá iego/ á picieř krwi iego/ to iefł/ tym mieřzkániem nářzym w nim/ y iego w nas/ to iefł/ przez wiáre á przez miłoićé/ bywamy przeniefieni/ á weń iáko wdzyęćzne á zdrowe członki/ bywamy złáćzeni á wcieleni. *RejPosWiecz² 93.*

przeniesiony czym (1): RejPosWiecz² 93 cf przeniesiony przez co.

Szereg: »przeniesiony i odmieniony« (1): Przenieśione tedy y odmienione iest Káplánstwo Ítárego Zakonu/ ále nie zágubione. *WujJud* 147v.

b. Pod względem podmiotu lub obiektu oddziaływania: o zakresie obejmowania, stosowania (20) :

przeniesiony na co (1): Tho przekłęctwo łámege Kainá perfony lię dotyka. Ale przekłęctwo Adámowe ná ziemię iest przenieśione. *BibRadz* I 3b *marg.*

α. W sferze władzy, prawa i innych zjawisk życia społecznego: dany, powierzony innemu (19) : Przywileye tey Ítolice wyeczne łá/ od bogá wkorzenyone y wńcypyone/ náruśfone być mogą/ przenyefyone być nye mogą *KromRozm III* N8v; A z tego nie będą przedawác/ áni zámieniác/ áni będą przeniefione [*neque transferentur*] pyrworocstwa ziemię/ bo poświęcone łá Pánu. *Leop Ez* 48/14; lecz przeniefione (iest) kroleństwo [*versum est regnum*]/ y dośtáło lię brátu memu *BudBib* 3.Reg 2/15; *SkarKaz* 156b.

przeniesion(y) do kogo (6): Przez Alexándrá wielkiego przeniefiono tho páńństwo [*Babilońskie*] do Grekow *BielKron* 268; *ModrzBaz* 105, 105v; Bo ludzie Ítárzy przełtrégáli tego áby *luxus* pohámowan był, á żeby z cudzych kráiów do nas przenieśión nie był. *SarnStat* 294. *Cf przeniesiony od kogo do kogo; »przeniesiony do inszego«.*

przeniesiony od kogo do kogo (1): że zá zezwoleniém narodów wńzyłtkich/ imię páństwa Rzymśkiégo od Włochów/ od Graeków do Niemiec przenieśioné *OrzJan* 64.

przeniesiony na kogo (2): á wńzyłcy Izráelczycy zezwaláli ná mię ábych ia był krolował/ ále przeniefione iest kroleństwo ná brátá mego *BibRadz* 3.Reg 2/15. *Cf »przeniesiony na inszego«.*

przeniesion(y) skąd (3): Z Moráwy koruná przeniefioná. *BielKron* 322v *marg.* *Cf przeniesion(y) skąd dokąd.*

przeniesion(y) dokąd (6): *BielKron* 324v; Do Rzymu Cefarstwo przenieśione. *SkarJedn* [d9]; *SkarKaz* 157a *marg.* Ooooc; [á iuz było Medkie kroleństwo przeniefiono do Perłkiego *BielKron* 1551 21v]. *Cf przeniesion(y) skąd dokąd.*

przeniesion(y) skąd dokąd (2): *BielKron* 322v; ktore [*cesarstwo*] iest przenieśione s Fráncułkiego do Sáłkiego páństwa *LeovPrzep* D3.

Wyrażenia: »przeniesiony [z kogo] do inszego« (1): á iźby to Kroleństwo/ iáko w písmie ś. nápiáno/ niebyło przenieśione z narodu náłze^{go} do inłze^{go} *ModrzBaz* 144v.

»przeniesiony na inszego« (1): ktore [*ofiarownictwo*] iuz nigdy przeniefione nie może być ná inłzego *CzechRozm* 35v.

c. Pod względem przynależności do grupy społecznej (1) :

Wyrażenie: »w liczbę [kogo] przeniesiony« = *zaliczony (1):* Proś Syná/ ábyłmy byli wlidzbę fwiętych przeniefieni. *KrowObr* 173v.

3. Odebrany, oddalony; translatus Vulg [od kogo] (2) : Przeniefioná iest chwálá á máieftat Páńłki od ludu Ífráelłkiego/ dla tego że poimaná iest Archá Boża *Leop* 1.Reg 4/21, 1.Reg 4/22.

4. Przełożony na inny język, przetłumaczony (1) :

Wyrażenie: »z [którego] języka na [który] przeniesion« (1): Canon then z Gréckiego ięzyká ná Lácińłki przenieśión przez Ianá Groperá *BiałKat* 288v *marg.*

Synonimy: **1.** *przesadzony*; **B.b.** *wpisany*; **2.** *odmieniony, zmieniony*; **b.α.** *poruczony, powierzony*; **4.** *przełożony, przetłumaczony, wyłożony*.

Cf **NIEPRZENIESIONY, PRZENIEŚĆ**

RS